

Les erreurs d'utilisation des temps anglais par les francophones : ébauche d'un vérificateur Prolog *

Corinne Tschumi

Résumé

Cette étude porte sur l'analyse contrastive de l'utilisation des temps des verbes en anglais et en français. En particulier, les problèmes des francophones sont examinés. La formalisation en Prolog d'un certain nombre de cas difficiles s'inscrit dans l'optique d'un programme de correction pour les francophones écrivant en anglais. Le but du programme est de recevoir des phrases en anglais contenant ou non des erreurs possibles de la part de francophones au niveau de l'utilisation des temps, et d'être alors capable de reconnaître ces phrases, d'identifier l'erreur et de proposer une correction, éventuellement après interaction avec l'utilisateur.

1. Introduction

Ce travail concerne le problème de l'utilisation des temps anglais par les francophones. Dans une première partie, plus théorique, j'aborde ce domaine en commençant par une analyse contrastive de l'utilisation des temps en anglais et en français. Les problèmes typiques d'utilisation des temps anglais par les francophones sont ensuite examinés de manière plus détaillée.

La deuxième partie, plus pratique, présente la création d'un petit programme dans le but (a) de contrôler des phrases anglaises, en portant une attention toute particulière à l'utilisation des temps, et (b) de proposer, le cas échéant, une nouvelle forme verbale plus appropriée au contexte de la phrase. Cette seconde partie présente la sélection des erreurs que j'ai choisi de traiter et de formaliser en Prolog. Sont également présentés les objectifs et les limites du programme, son architecture et son fonctionnement, ainsi que quelques améliorations ultérieures possibles.

* Ce travail a fait l'objet d'un mémoire pour l'obtention du Certificat de 3e cycle en linguistique informatique, Université de Genève, Juin 1991. Directeur de mémoire : Eric Wehrli.

2. Le problème des temps anglais

L'analyse contrastive générale entre l'anglais et le français, ainsi que les nombreuses théories et approches de la traduction soulignent, derrière les similitudes, les nombreuses différences entre ces deux systèmes linguistiques, que ce soit au niveau phonologique, lexical, morphologique, syntaxique ou sémantique, sans parler de la pragmatique. Dans le cadre de ce travail, je me suis intéressée tout particulièrement à la question de l'utilisation des temps des verbes anglais par les francophones, en me limitant aux temps de l'indicatif.

Une simple énumération des temps de l'indicatif à disposition dans chacune des deux langues révèle déjà qu'il ne peut y avoir une correspondance "un à un". Voici les temps de l'indicatif en anglais :

- | | |
|--|---|
| - PRESENT SIMPLE
<i>he works</i> | - "PRESENT PERFECT" SIMPLE
<i>he has worked</i> |
| - PRESENT CONTINU
<i>he is working</i> | - "PRESENT PERFECT" CONTINU
<i>he has been working</i> |
| - PRETERIT SIMPLE
<i>he worked</i> | - PLUS-QUE-PARFAIT SIMPLE
<i>he had worked</i> |
| - PRETERIT CONTINU
<i>he was working</i> | - PLUS-QUE-PARFAIT CONTINU
<i>he had been working</i> |
| - FUTUR SIMPLE
<i>he will work</i> | - FUTUR ANTERIEUR SIMPLE
<i>he will have worked</i> |
| - FUTUR CONTINU
<i>he will be working</i> | - FUTUR ANTERIEUR CONTINU
<i>he will have been working</i> |

Comparons-la à la liste des temps de l'indicatif du français :

- | | |
|---------------------------------------|---|
| - PRESENT
<i>il travaille</i> | - PASSE COMPOSE
<i>il a travaillé</i> |
| - IMPARFAIT
<i>il travaillait</i> | - PLUS-QUE-PARFAIT
<i>il avait travaillé</i> |
| - PASSE SIMPLE
<i>il travailla</i> | - PASSE ANTERIEUR
<i>il eut travaillé</i> |
| - FUTUR
<i>il travaillera</i> | - FUTUR ANTERIEUR
<i>il aura travaillé</i> |

Le classement de ces temps grammaticaux en trois grandes sections - temps du "présent", temps du "passé" et temps du "futur" - permet également de mettre en évidence ces différences :

	Anglais	Français
"présent"	PRESENT SIMPLE/CONTINU ("PRESENT PERFECT" SIMPLE/CONTINU)	PRESENT
"passé"	PRETERIT SIMPLE/CONTINU PLUS-QUE-PARFAIT SIMPLE/CONTINU ("PRESENT PERFECT" SIMPLE/CONTINU)	PASSE COMPOSE IMPARFAIT PASSE SIMPLE PLUS-QUE-PARFAIT PASSE ANTERIEUR
"futur"	(PRESENT CONTINU) FUTUR SIMPLE/CONTINU FUTUR ANTERIEUR SIMPLE/CONTINU	(PRESENT) FUTUR FUTUR ANTERIEUR

Les différences principales entre les deux systèmes temporels sont donc les suivantes :

- Pour douze temps anglais, on en trouve huit en français.
- Les temps anglais se classent en deux catégories, selon l'aspect : la forme SIMPLE et la forme CONTINUE. Ceci n'existe pas directement dans le système des temps en français, mais la nuance peut souvent être rendue grâce à l'utilisation d'expressions telles que : "être en train de", "il y a ... qui" :

Il est en train de manger une pomme. (He is eating an apple.)

Il y a un chat qui traverse la rue. (A cat is crossing the road.)

- Les temps du "futur" correspondent assez bien d'une langue à l'autre. Il faut cependant noter que le PRESENT français correspond souvent à un PRESENT CONTINU en anglais.
- Les choses se compliquent au niveau des temps du "présent", de par la présence en anglais du "PRESENT PERFECT", qu'il est difficile de classer entre les temps du "présent" ou du "passé", ce temps étant justement une combinaison des deux!
- Quant aux temps du "passé", il existe cinq temps en français contre six en anglais, et les temps des deux langues ne sont pas en correspondance linéaire. Ce point va être illustré en détail dans la section suivante.

2.1. Illustration de la non-correspondance des temps français et anglais

Afin d'illustrer à quel point un temps est loin d'avoir un et un seul équivalent dans l'autre langue, examinons d'abord un temps français, en l'occurrence le PRESENT et ses équivalents possibles en anglais :

- (1) Chaque matin je bois un verre de jus d'orange.
Every morning I **drink** a glass of orange juice.
(habitude actuelle : PRESENT SIMPLE)
- (2a) Regarde, l'avion arrive!
Look, the plane's **arriving**! (événement qui est en train de se passer au moment où l'on parle, action en cours : PRESENT CONTINU)
- (2b) Il part bientôt pour l'Angleterre.
He **is leaving** for England soon.
(intention, action dans un futur proche : PRESENT CONTINU)
- (3) Je travaille ici depuis six mois.
I **have been working** (have worked) here for six months.
(action commencée dans le passé et qui se poursuit encore au moment où l'on parle, généralement liée à un complément de temps introduit par "depuis" : "PRESENT PERFECT" SIMPLE ou CONTINU)
- (4) Attends, je t'ouvre la porte!
Wait, I'll **open** the door for you!
(offre de faire quelque chose pour quelqu'un d'autre : FUTUR SIMPLE)

Considérons maintenant un temps anglais, par exemple le PRETERIT, et voyons quels peuvent être ses correspondants français :

- (5) "Who is there?" he asked. But no one answered.
"Qui va là?" **demanda**-t-il. Mais personne ne **répondit**.
(temps de la narration passée, surtout écrite : PASSE SIMPLE)
- (6) Your aunt arrived half an hour ago.
Ta tante **est arrivée** il y a une demi-heure.
(temps de la narration passée orale : PASSE COMPOSE)
- (7) He often worked at home when he was in London.
Il **travaillait** souvent à la maison quand il **était** à Londres.
(habitude dans le passé : IMPARFAIT)
- (8) I had never had any trouble with my car since I bought it.
Je n'avais jamais eu d'ennuis avec ma voiture depuis que je l'**avais achetée**. (référence à un événement passé antérieur à un autre : PLUS-QUE-PARFAIT)

2.2. Les erreurs typiques des francophones

Les erreurs typiques des francophones suivantes ont été mises en évidence :

- non-utilisation de la forme continue :

- (9) * Don't disturb your father now, he **works**. [is working] ¹
(Ne dérange pas ton père maintenant, il travaille.)

- abus ou mauvaise utilisation de la forme continue :

- (10) * I **am agreeing** with what you're saying. [agree]
(Je suis d'accord avec ce que vous dites.)
- (11) What does your father do? * He **is working** in a hospital.
[works]
(Que fait ton père? Il travaille dans un hôpital.)

- emploi du PRESENT au lieu du "PRESENT PERFECT" :

- (12) * They **are** married for ten years / since 1981. [have been married]
(Ils sont mariés depuis dix ans / depuis 1981.)
- (13) * This is the second time that I **travel** by plane. [have travelled]²
(C'est la deuxième fois que je voyage en avion.)

- emploi du "PRESENT PERFECT" au lieu du PRETERIT :

- (14) Look, the neighbours have bought a new car. * They **have bought** it yesterday. [bought]
(Regarde, les voisins ont acheté une nouvelle voiture. Ils l'ont achetée hier.)

- emploi du PRETERIT au lieu du "PRESENT PERFECT" :

- (15) * He **already visited** Great Britain. [has already visited]²
(Il a déjà visité la Grande-Bretagne.)

¹ Chaque exemple est donné avec le temps erroné correspondant à l'erreur possible du francophone (d'où l'astérisque). Le temps correct est donné entre crochets à la fin de la phrase.

² Les exemples (13) et (15) sont acceptables dans d'autres normes que l'anglais britannique écrit.

- emploi du PRETERIT au lieu du PLUS-QUE-PARFAIT :

- (16) * He **knew** her for a month when he asked her to marry him.
[had known]
(Il la connaissait depuis un mois lorsqu'il lui demanda de l'épouser.)

- emploi du PRESENT au lieu du PRETERIT :

- (17) * It's about time he **marries** her! [married]
(Il est temps qu'il l'épouse!)

- (18) * Charles Dickens **is born** in 1812. [was born]
(Charles Dickens est né en 1812.)

- emploi du FUTUR au lieu du PRESENT :

- (19) * Give me a call when you **will be** back. [are]
(Appelle-moi quand tu seras de retour.)

A part les cas ci-dessus où le temps choisi est clairement erroné, il y a également de nombreux cas où un francophone *pourrait* s'être trompé, bien que le temps qu'il a choisi contribue tout de même à former une phrase anglaise possible. Par exemple, le locuteur francophone qui prononce la phrase suivante :

- (20a) We **played** chess when they arrived,

a pu vouloir dire :

- (21a) Nous jouions aux échecs quand ils sont arrivés,

auquel cas il aurait dû utiliser le PRETERIT CONTINU :

- (21b) We **were playing** chess when they arrived.

Mais il peut avoir bien choisi son temps, si ce qu'il voulait dire était :

- (20b) Quand ils sont arrivés, nous avons joué aux échecs.
(= nous nous sommes mis à jouer aux échecs)

2.3. Les correcteurs grammaticaux commerciaux

Des tests effectués en juin 1991 sur les correcteurs grammaticaux disponibles à l'époque pour l'anglais (*Correct Grammar*, *Grammatik* et *PC Proof*) ont révélé que sur les phrases (22) à (26), qui contiennent toutes des fautes de temps correspondant à des erreurs traitées par mon

programme (voir section 3), aucune erreur relative au temps n'était détectée : ³

- (22) * Max has seen Mary yesterday.
(23) (*) Max is often eating apples.⁴
(24) (*) Max never gave Mary a book.⁴
(25) * Max knows Mary for ten years.
(26) * Max knows Mary since 1980.

3. Le programme

3.1. Objectifs et limites

Le programme présenté ici correspond à une première ébauche de ce que pourrait être un vérificateur-correcteur de l'utilisation des temps anglais dans un texte écrit par un francophone. Dans sa version actuelle, il est limité de par la taille très réduite de son lexique et la grammaire sous-jacente très simplifiée.

Le programme fait une analyse phrase par phrase, en opérant tout d'abord une vérification globale de la syntaxe. Une phrase mal formée (syntagme mal formé, ordre des mots erroné, etc.) est rejetée à ce niveau-ci, car le programme n'arrive pas à trouver une structure syntaxique globale⁵. Par contre, si une structure syntaxique est trouvée, les vérifications concernant le temps peuvent se faire, donnant lieu le cas échéant à des messages qui soit déterminent qu'il y a erreur et suggèrent alors une correction, soit repèrent une erreur potentielle et donnent un message d'avertissement.

Le niveau de connaissance d'anglais supposé de l'utilisateur francophone potentiel est de quelques années d'étude d'anglais. Ceci est

³ *Bilingual Winproof*, sorti depuis lors sur le marché, repère quant à lui des erreurs au niveau de l'emploi des temps dans les phrases (22), (25) et (26).

⁴ Les phrases (23) et (24) correspondent à des erreurs potentielles : elles peuvent être erronées selon ce que l'utilisateur a voulu dire (voir 3.3.6 et la note 13, page 219).

⁵ Le rejet pur et simple des phrases agrammaticales serait inacceptable dans le cadre d'un véritable correcteur de texte. Un programme efficace et fonctionnel devrait être capable de faire une analyse beaucoup plus subtile, en reconnaissant des constructions erronées à tous les niveaux, et en proposant à chaque fois une ou des corrections. Ceci n'est cependant pas mon but ici, puisque je me limite à donner des propositions de correction uniquement en ce qui concerne l'utilisation des temps dans la phrase.

important pour déterminer le type de fautes à corriger, et également le genre de messages à afficher.⁶

L'objectif que je me suis fixé est donc le repérage (et la correction) de certains cas typiques d'utilisation erronée des temps anglais par un francophone. Le type d'analyseur choisi permet l'analyse d'une phrase à la fois. En ce qui concerne les temps, ceci me limite à devoir vérifier le temps à l'intérieur d'une seule phrase, et élimine donc les (nombreux) cas où une erreur de temps ne peut être détectée qu'en fonction des phrases environnantes. Voici un exemple de ce type, que je ne peux traiter :

(27) "What are you doing?" * "I eat an apple."

D'autre part, mon analyseur, avant tout syntaxique, ne touche la sémantique que par la présence de quelques traits sémantiques sur les adverbes, les noms pouvant faire partie d'un complément de temps, etc. Cette absence d'analyse sémantique élimine à nouveau toute une série de cas, tels que :

(28) * He walked to school when he met her. [was walking]

L'analyse des temps ne peut donc se faire que dans des phrases où un élément de la phrase permet de déterminer le temps. J'ai choisi de me concentrer sur les éléments suivants :

- les syntagmes adverbiaux temporels :
 - de temps passé révolu : *last week, in 1980...*
 - date (pas forcément passée) : *at Christmas...*
 - durée : *for two years, since last Monday...*
- les adverbes
 - de fréquence : *often, never, always...*
 - de temps passé révolu : *yesterday...*

⁶ Certains linguistes affirment que les règles traditionnelles sont imparfaites, montrant avec force exemples que l'usage est nettement plus complexe. Pierre Cotte (1987) cite ainsi plusieurs exemples qui contredisent la règle selon laquelle on n'utilise pas un "PRESENT PERFECT" avec un complément de temps passé révolu tel que 'yesterday', mais plutôt un PRETERIT. Malgré tout, ces cas restent des exceptions à l'usage général, et pour ma part je me suis basée sur les règles traditionnellement enseignées dans les écoles.

3.2. Fonctionnement du programme

Le programme, écrit en Prolog, utilise un analyseur descendant basé sur le formalisme DCG (Definite Clause Grammar, ou Grammaire de Clause Définie). La technique utilisée est d'analyser des phrases en contexte nul à l'aide de règles de ré-écriture (DCG), puis de procéder à la vérification du temps du verbe.

Le programme se divise en plusieurs composantes : le lexique, la grammaire, les fiches de grammaire consultables, l'algorithme d'analyse, l'interface, les règles de vérification des temps et les messages.

3.2.1. Le lexique

Le lexique, limité pour cette petite application, présente les mots sous forme de listes Prolog, qui sont transformées automatiquement en clauses de HORN par l'interpréteur Prolog, afin d'être compatibles avec les règles de grammaire DCG. Ainsi, une entrée lexicale telle que (29a) devient la clause de HORN (29b) :

(29a) pronom(pronom(he), accord(3,masc,sg), cas(suj), []) --> [he].
 (29b) pronom(pronom(he), accord(3,masc,sg), cas(suj), [I,[helQ],Q]).

Les mots du lexique contiennent des informations morphologiques, syntaxiques et sémantiques, selon les entrées. Voici quelques exemples :

art(art_indef(a), accord(1,neut,sg), infos(cons)) --> [a].
 adj(adj(last), accord(1,neut,sg), infos(cons), [temps,date_passe_revolu]) --> [last].
 pronom(pronom(him), accord(3,masc,sg), cas(obj), []) --> [him].
 nom(nom(hour), accord(1,neut,sg), infos(voy), [temps,duree]) --> [hour].
 prep(prepare(since), [temps,starting_point]) --> [since].
 adv(adv(yesterday), pos([ini,fin]), [temps,date_passe_revolu]) --> [yesterday].
 verbe(verbe(eats), accord(3,neut,sg), infos(eat,pres(simple),transdir)) --> [eats].
 aux(aux(has), accord(3,neut,sg), infos(have,pres(simple),_)) --> [has].

3.2.2. La grammaire

La grammaire se présente sous la forme de règles de ré-écriture DCG, accompagnées de certains tests. Une seule règle définit la phrase complète, qui doit être reconnue pour être acceptée. La phrase est composée, dans l'ordre, d'un syntagme adverbial temporel optionnel, d'un syntagme nominal (SN), d'un syntagme verbal (SV), et d'un autre syntagme adverbial temporel optionnel.

Le SN est défini par sept règles, selon sa composition : pronom, nom propre, article + nom, article + adjectif + nom, adjectif cardinal + adjectif optionnel + nom, adjectif possessif + adjectif optionnel + nom, ou adjectif optionnel + nom au pluriel sans article.

Le SV est défini par six règles, selon que le verbe est intransitif, transitif direct (suivi d'un SN), bitransitif (suivi de deux SN ou d'un SN et d'un SP), "attribut" (suivi d'un SN ou d'un adjectif). Le groupe verbal est défini par douze règles, qui permettent d'identifier les différents temps de l'indicatif.

Les syntagmes adverbiaux temporels sont définis par six règles, selon leur construction :

- un adverbe seul (*yesterday*),
- une préposition et un SN temporel (*in two days*),
- un SN temporel suivi de la préposition AGO (*one year ago*),
- un adjectif temporel suivi d'un nom singulier (*last week*),
- un adjectif temporel suivi d'un "nom propre" temporel (*last Tuesday*),
- SINCE suivi d'un syntagme adverbial temporel (*since yesterday*).

3.2.3. Les fiches de grammaire consultables

Le programme comprend une série de fiches de grammaire consultables par l'utilisateur :

- (a) Liste des temps de l'indicatif en anglais
- (b) Les formes verbales de l'indicatif
- (c) Les verbes irréguliers
- (d) Comment traduire un présent français
- (e) Comment traduire un imparfait français
- (f) Comment traduire un passé composé français
- (g) La traduction de DEPUIS et DEPUIS QUE
- (h) La traduction de PENDANT
- (i) Les temps avec FOR
- (j) Les temps avec SINCE
- (k) Les temps avec ALWAYS
- (l) Les temps avec les adverbes de fréquence

Lorsqu'un problème est détecté par le vérificateur, celui-ci propose une correction en faisant généralement référence à une fiche de grammaire. L'utilisateur peut ainsi avoir accès à une description plus détaillée du problème grammatical en question.

3.2.4. L'algorithme d'analyse et l'interface

L'interface avec l'utilisateur a été rendu le plus convivial possible grâce à une approche par menus. Le menu principal offre les possibilités suivantes :

- (1) analyser une phrase
- (2) afficher la structure syntaxique de la dernière analyse
- (3) consulter les fiches de grammaire
- (4) terminer

L'analyse d'une phrase peut mener à la réussite de l'analyse (aucune erreur détectée), à l'échec de l'analyse (phrase ne correspondant pas à la grammaire du programme) ou à une détection d'erreur (sûre ou potentielle). Après avoir fait analyser une phrase, l'utilisateur peut demander à en voir la structure syntaxique grâce à l'option (2) du menu principal. Si plusieurs analyses sont possibles, elles sont toutes affichées à l'écran. La troisième option du menu principal appelle un sous-menu qui affiche la liste des fiches de grammaire disponibles, permet à l'utilisateur d'en choisir une et affiche cette dernière à l'écran. La dernière option permet de sortir du programme.

3.3. Sélection des erreurs traitées pour la vérification des temps

Dans le but d'une détection d'erreur, les cas suivants ont été retenus :⁷

- 1) un syntagme adverbial de temps passé révolu avec un temps autre que le PRÉTERIT,
- 2) un syntagme adverbial indiquant une date avec un "PRESENT PERFECT",
- 3) un syntagme temporel introduit par SINCE avec un PRESENT, un PRÉTERIT ou un FUTUR,
- 4) un syntagme temporel introduit par FOR avec un temps incorrect,⁸
- 5) l'adverbe ALWAYS utilisé avec un temps continu,
- 6) un adverbe de fréquence (autre que ALWAYS) utilisé avec un temps continu⁹, ou avec un PRÉTERIT SIMPLE.

⁷ Les cas 1) à 4) correspondent à de véritables erreurs, alors que 5) et 6) repèrent des erreurs potentielles.

⁸ Pour plus de détails, voir point 3.3.4 ci-dessous.

⁹ L'adverbe ALWAYS est traité séparément car il accepte la forme continue pour une signification bien précise, différente des autres adverbes de fréquence (voir 3.3.5).

Le tableau ci-dessous représente les compatibilités entre les temps et les divers compléments de temps :

- 1: syntagme adverbial temporel passé révolu : *in 1920,...*
- 2: syntagme adverbial indiquant une date : *on Monday,...*
- 3: syntagme adverbial introduit par SINCE
- 4a: syntagme adverbial introduit par FOR = depuis
- 4b: syntagme adverbial introduit par FOR = pendant
- 5: adverbe ALWAYS
- 6: adverbes de fréquence : *often, never,...*

	1	2	3	4a	4b	5	6
présent simple	x	o	x	x	o	o	o
présent continu	x	o	x	x	x	(o)	(o)
pres.perf. simple	x	x	o	o	(o)	o	o
pres.perf. continu	x	x	o	o	x	(o)	(o)
prétérit simple	o	o	x	x	o	o	(o)
prétérit continu	o	o	x	x	x	(o)	(o)
plus-q-parf. simple	x	o	o	o	o	o	o
plus-q-parf. continu	x	o	o	o	o	(o)	(o)
futur simple	x	o	x	x	o	o	o
futur continu	x	o	x	x	o	(o)	(o)
futur ant. simple	x	o	o	o	o	o	o
futur ant. continu	x	o	o	o	o	(o)	(o)

Codes :
 o combinaison possible
 (o) combinaison plus rare, d'où risque d'erreur
 x incompatibilité

3.3.1. Les syntagmes adverbiaux de temps passé révolu

J'ai considéré quatre types de syntagmes adverbiaux de temps passé révolu :

- adverbe : *yesterday, then*
- last + nom : *last night, last Easter,...*
- SN + ago : *two years ago,...*
- in + date : *in 1291, in 1980... (-> 1993 10)*

La combinaison d'un de ces compléments avec un verbe à un temps autre que le PRETERIT déclenche une des règles de vérification des temps. Un message d'erreur indique alors qu'avec un tel complément de

temps, on utilise généralement un PRETERIT, et la forme correspondante du verbe est proposée.

3.3.2. Les syntagmes adverbiaux indiquant une date

Les syntagmes adverbiaux indiquant une date (pas forcément passée, et c'est là la différence avec 3.3.1), sont de trois types dans le programme :

- in + nom : *in January, in March,...*
- at + nom ou SN : *at Easter, at two o'clock,...*
- on + nom : *on Monday, on Tuesday,...*

Dans ce cas, une autre règle examine si le verbe est au "PRESENT PERFECT". Si c'est le cas, la forme du PRETERIT est proposée.

3.3.3. Les syntagmes temporels introduits par SINCE

La préposition SINCE peut être suivie d'un SN (*since one o'clock, since February, since 1965*), d'un adverbe (*since yesterday*) ou d'un syntagme adverbial (*since last year*). Si le temps de la phrase principale est un PRESENT ou un FUTUR, un message donne le temps correct correspondant, c'est-à-dire respectivement un "PRESENT PERFECT" et un FUTUR ANTERIEUR. S'il y a un PRETERIT, on propose à l'utilisateur de le remplacer par :

- un "PRESENT PERFECT" si le temps français correspondant est un PASSE COMPOSE :

(30) * He ate three apples since one o'clock. [has eaten]
 (Il a mangé trois pommes depuis une heure.)

- un PLUS-QUE-PARFAIT si le temps français correspondant est un IMPARFAIT :

(31) * He knew her since Christmas [had known] (and at Easter he asked her to marry him). (Il la connaissait depuis Noël...)

3.3.4. Les syntagmes temporels introduits par FOR

Les syntagmes temporels introduits par FOR sont de type *for* + SN : *for two weeks, for an hour, for days,...* La présence d'un syntagme temporel introduit par FOR représente le cas le plus compliqué au niveau de la vérification du temps. En effet, FOR peut signifier soit DEPUIS, soit

¹⁰ Cette date limite devant être réadaptée chaque année.

PENDANT, et la liste des temps corrects n'est pas la même dans les deux cas¹¹. Pour résoudre cette ambiguïté, j'ai choisi le mécanisme de l'interaction avec l'utilisateur pour savoir quel sens ce dernier voulait donner à FOR, ce qui permet au programme de faire l'analyse temporelle correcte. Ainsi, si l'utilisateur entre la phrase :

(32) Max is living in London for three months,

il reçoit le message suivant :

*L'emploi des temps avec un complément de temps introduit par FOR est souvent différent du français. [voir fiche (i)]
Ici, voulez-vous dire DEPUIS ou PENDANT? (tapez d ou p)*

Si il tape "d", il se verra proposer la forme au "PRESENT PERFECT" : *has been living*.

FOR = DEPUIS n'acceptant que des temps parfaits, les corrections suivantes sont effectuées :

- PRESENT	->	PRESENT PERFECT
- PRETERIT	->	PLUS-QUE-PARFAIT
- FUTUR	->	FUTUR ANTERIEUR

Quant à FOR = PENDANT, les cas traités sont les suivants :

- erreurs :

- PRESENT CONTINU	->	PRESENT SIMPLE
- "PRESENT PERFECT" CONTINU	->	PRETERIT SIMPLE
- PRETERIT CONTINU	->	PRETERIT SIMPLE

- erreur potentielle : "PRESENT PERFECT" SIMPLE :

Généralement, le "PRESENT PERFECT" SIMPLE avec FOR correspond à un PRESENT français avec DEPUIS. Pour traduire un PASSE COMPOSE français avec PENDANT, il vaut mieux utiliser le PRETERIT SIMPLE.

¹¹ Voir le tableau des compatibilités, page 216, colonnes 4a et 4b.

3.3.5. L'adverbe ALWAYS

Comme le tableau des compatibilités l'indique, avec l'adverbe ALWAYS aucun temps ne peut être éliminé à coup sûr. Tous les temps de l'indicatif sont possibles, mais les temps à la forme continue sont plus rares et comportent des nuances spécifiques :

- irritation, jugement négatif : *He is always talking in class!*
- répétition ("tout le temps") : *It's always raining.*
- événement fréquent mais inattendu : *I'm always meeting Tom in town.*¹²

Me référant à l'objectif de départ de considérer comme utilisateur potentiel un francophone apprenant l'anglais avec quelques années d'étude derrière lui, j'ai décidé de proposer une mise en garde lorsqu'une forme continue a été utilisée avec ALWAYS.

3.3.6. Les adverbes de fréquence

Les adverbes portant le trait "fréquence" présents dans le lexique sont (*always* mis à part) : *never, occasionally, often, rarely, seldom* et *sometimes*. Ils sont repérés par les règles de vérification des temps lorsqu'ils sont utilisés avec un verbe à la forme continue ou avec un PRETERIT. Il s'agit dans les deux cas d'une erreur potentielle.¹³

3.4. Possibilités d'extension

Cette section présente diverses possibilités d'extension du programme grâce à plusieurs améliorations possibles :

¹² Par opposition à : *I always meet Tom in town*, qui exprime un événement habituel mais prévu, planifié.

¹³ En effet, la forme continue peut être utilisée dans des cas spécifiques, par exemple lorsque l'on met l'accent sur la durée de l'action, comme dans : *When my husband comes back from work, I am often reading the newspaper*. Mais le sens le plus courant de "je fais souvent quelque chose" se traduit par un PRESENT SIMPLE. Quant au PRETERIT, il est utilisé uniquement pour faire référence à une action ou habitude passée et révolue. Si l'action ou l'habitude en question se poursuit encore au moment de l'énonciation, il faut utiliser un "PRESENT PERFECT". Comparez : *I have never eaten cucumber sandwiches (in my whole life)* et *I never ate cucumber sandwiches when I was in England*.

- ajout de certaines expressions figées qui exigent un temps spécifique différent du français, telles que :

It's about time... (+ PRETERIT)

It's the second time that... (+ "PRESENT PERFECT")

- vérification des temps également avec les compléments de temps futur :

- lorsqu'un PRESENT français se rend par un PRESENT CONTINU en anglais et ne correspond pas à un PRESENT SIMPLE :

(33) * He comes next Tuesday. [is coming]

Mais : (34) The film starts in half an hour.

- lorsqu'un PRESENT français doit se rendre par un FUTUR :

(35) * I send it to you next week. [I'll send]

(Je te l'envoie la semaine prochaine.)

- pas de FUTUR en anglais après une conjonction de temps (*as soon as, until, when*¹⁴) :

(36) * I will call you as soon as I will have arrived. [have arrived]

(Je t'appellerai dès que je serai arrivé.)

- ajout des temps du conditionnel, du subjonctif et de l'impératif.
- ajout de structures syntaxiques plus complexes telles que : syntagmes nominaux complexes (contenant par exemple des SP), relatives, structures passives, phrases négatives, phrases interrogatives, complétives, etc.

Une approche différente serait de renoncer à une analyse syntaxique globale. L'analyseur se concentrerait principalement sur le repérage des formes verbales et des compléments de temps. Ceci permettrait de faire tourner le programme sur des phrases beaucoup plus complexes et éviterait le rejet de certaines phrases uniquement parce que l'analyseur ne reconnaît pas leur syntaxe.

¹⁴ Pour autant que WHEN n'introduise pas une interrogative indirecte.

Une autre approche (incompatible avec l'approche non-globale proposée dans le paragraphe précédent!) serait d'introduire une analyse sémantique de la phrase pour permettre une analyse plus fine des temps, par exemple dans des phrases comme celles-ci :

(37) * Since I've met him, he's always been nice to me. [met]

L'analyse devrait en outre permettre de différencier un SINCE temporel d'un SINCE causatif, l'exemple (38) étant tout à fait correct :

(38) Since he's not here, let's start without him.

Il faudrait également gérer l'analyse de phrases contenant plusieurs compléments de temps. Pour l'instant, un tel mécanisme n'a pas été implémenté, et les vérifications du temps se font toujours dans l'ordre suivant : 1) avec l'adverbe à l'intérieur du groupe verbal, 2) avec le syntagme adverbial initial, et 3) avec le syntagme adverbial final. Or ces compléments peuvent donner lieu à des commentaires et des suggestions de temps différents, voire contradictoires. Il est donc impératif de déterminer une stratégie d'analyse dans le cas où plusieurs compléments de temps sont présents, peut-être par un système de hiérarchie ou de priorités.

Enfin, il serait envisageable de paramétrer le programme selon le niveau de l'utilisateur. Ce dernier pourrait avoir le choix d'activer ou de désactiver certains types d'erreurs selon ses connaissances linguistiques. Typiquement, un utilisateur avancé ne voudrait peut-être se faire repérer que les erreurs effectives, et non pas les erreurs potentielles, s'il domine bien l'usage des temps dans ces cas-là.

4. Bibliographie

- BRATKO, I. (1988): *Programmation en PROLOG pour l'intelligence artificielle*, Paris, InterEditions.
- CHUQUET, H. & M. PAILLARD (1989): *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris, Ophrys.
- COTTE, P. (1987): "Réflexions sur l'emploi des temps du passé en français et en anglais à la lumière de deux évolutions récentes du système verbal de l'anglais", *Contrastes*, 14-15, 89-161.

FITIKIDES, T.J. (1963): *Common Mistakes in English*, Harlow, Longman.

GAL, A., G. LAPALME & P. SAINT-DIZIER (1989): *Prolog pour l'analyse automatique du langage naturel*, Paris, Eyrolles.

GUILLEMIN-FLESCHER, J. (1981): *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Paris, Ophrys.

NGUYEN, T.L. (1980): *L'emploi des temps en anglais moderne*, Paris, Roudil.

VINAY, J.P. & J. DARBELNET (1977): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier.